

參加者須知

Participant Information Notice

1. 參加資格
Eligibility

- 1.1 如欲參加地區康健中心計劃（「計劃」）成為地區康健中心會員，必須符合以下條件：

To enrol in the District Health Centre Scheme (“DHC Scheme”) as a Member (“Member”), an individual must

- (a) 屬於以下一項類別人士：
be one of the following:

- i. 持有根據《人事登記規例》（香港法例第 177 章）所簽發的香港身份證或《豁免登記證明書》的人士，但若該人士是憑藉其已獲入境或逗留准許而獲簽發香港身份證，而該准許已經逾期或不再有效則除外；或
a holder of the Hong Kong Identity Card issued under the Registration of Persons Ordinance (Cap. 177 of the Laws of Hong Kong); for the avoidance of doubt a person who obtained his / her Hong Kong Identity Card by virtue of a previous permission to land or remain in Hong Kong granted to him and such permission has expired or ceased to be valid is not considered such a holder; or
- ii. 持有《入境條例》（香港法例第 115 章）所指明的有效《豁免登記證明書》的人士；或
a holder of a valid certificate of exemption within the meaning of the Immigration Ordinance (Cap. 115 of the Laws of Hong Kong); or
- iii. 為香港居民的 11 歲以下兒童；以及
a child who is a Hong Kong resident and under 11 years of age; and

- (b) 已登記加入「電子健康系統」（「醫健通」），並向屬可獲轉交資料的機構／人士類別的計劃「醫療服務提供者」（包括地區康健中心／地區康健站（皆為地區康健中心）／地區康健中心營運者所聘請的醫療服務提供者）給予互通同意。

has enrolled in the Electronic Health System (“eHealth”) and consented to share his/her information available in the eHealth with different classes of transferees including the District Health Centres/District Health Centre Expresses (DHCEs) (each a “DHC”) and the healthcare service providers engaged by the Operators of DHC for provision of services under the DHC Scheme (“Service Provider(s)").

- 1.2 參加者須向中華人民共和國香港特別行政區政府（「政府」）提交電子申請或妥為簽署的申請表格，以表示同意登記參加計劃。

An individual needs to provide his/her consent to enrol in the DHC Scheme via electronic application or by submission of a duly signed enrolment form to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (“the Government”).

- 1.3 參加者如在參加計劃後的任何時間不再符合上文第 1.1(a)(i) 及(a)(ii) 項所載的資格條件（或在上述第 1.1(a)(iii) 項的情況下，不符合第 1.1(a)(i) 項規定的條件）及／或不再同意／遵守上文第 1.2 項所載的資格條件，須立即通知所屬地區康健中心，並在不符合上述資格條件後，不得獲取計劃下任何政府資助。

If at any time after being enrolled in the DHC Scheme, a Member ceases to fulfil any of the eligibility criteria set out in Section 1.1(a)(i) and (a)(ii) above (or in the case of Section 1.1(a)(iii) above, does not qualify under Section 1.1(a)(i)) and/or ceases to comply with the eligibility criterion set out in Section 1.2 above, he/she shall notify his/her corresponding DHC immediately and shall not be entitled to receive any subsidy from the Government under the DHC Scheme after he/she does not fulfil any of the aforementioned eligibility criteria.

- 1.4 地區康健中心會籍僅供會員本人使用，不得轉讓。

Membership of the DHC Scheme is non-transferrable and the use of a Member's membership by any person other than the Member is prohibited.

2. 地區康健中心計劃的服務範圍

Scope of Services of the DHC Scheme

- 2.1 地區康健中心計劃向會員提供的服務獲政府部分或全額資助，如：

The services provided to the Members under the DHC Scheme are fully or partially subsidised by the Government, such as:

- (a) 健康風險評估；
health risk factors assessment;
- (b) 自我管理支援計劃；
self-management support programme;
- (c) 病人自強計劃；
patient empowerment programme;
- (d) 護理評估、諮詢和協調；
nursing assessment, counselling and co-ordination;
- (e) 藥劑師提供的藥物評估／諮詢；以及
drug review/counselling by pharmacists; and
- (f) 社會工作者提供的社區資源支援／輔導。
community resource support/counselling by social workers.

- 2.2 健康評估及醫療服務由政府提供部分資助。會員必須按下文第 3.1(b) 項所載，為計劃醫療服務提供者或地區康健中心提供的服務支付共付額。此類資助服務包括但不限於：

Health assessment and healthcare services are partially subsidised by the Government. Members are required to pay a Co-Payment fee for services provided by Healthcare Service Providers or DHCs under the DHC Scheme as explained in Section 3.1(b) below. Such services include but not limited to:

- (a) 慢性疾病共同治理先導計劃（「**慢病共治先導計劃**」）；
the Chronic Disease Co-Care Pilot Scheme (“**CDCC Pilot Scheme**”);
- (b) 慢性疾病管理；以及
chronic disease management; and
- (c) 社區復康。
community rehabilitation.

- 2.3 會員須注意，政府可不時更改計劃的服務範圍，而這些更改均對會員具有約束力。有關計劃的服務範圍、常見問題及其他資料，請瀏覽計劃網頁 (https://www.dhc.gov.hk/tc/healthcare_service_providers.html#hsp-faq)。

Members shall note that the Government may vary the scope of services under the DHC Scheme from time to time and any such variations will be binding on them. The scope of services, frequently asked questions and other information on the DHC Scheme may be found at the Scheme's website (https://www.dhc.gov.hk/en/healthcare_service_providers.html#hsp-faq).

3. 政府資助及共付額

Government Subsidy and Co-Payment Fee

3.1 政府資助

Government Subsidy

- (a) 如會員從計劃下的醫療服務提供者獲得上文第 2.1 項中概述的任何服務，政府會部分或全額資助此類服務的費用。

If a Member receives any of the services outlined in Section 2.1 above from a Healthcare Service Provider under the DHC Scheme, the Government shall partially or fully subsidise the costs of providing such services.

- (b) 如會員到訪計劃下的醫療服務提供者（每次到訪稱為「**資助服務**」），並從計劃下的醫療服務提供者獲得上文第 2.2 項所述的任何服務，醫療服務提供者必須就每次服務收取共付額。資助服務及其相關共付額為：

If a Member visits a Healthcare Service Provider (each visit, a “**Subsidised Visit**”) and receives any of the services mentioned in Section 2.2 above from a Healthcare Service Provider under the DHC Scheme, the Healthcare Service

Provider shall charge a service fee for every Subsidised Visit and in relation thereto:

- (i) 政府會支付醫療服務提供者收取的金額與向其支付的共付額（每筆款項稱為「共付額」）之間的差額；以及
the Government shall pay an amount equal to the difference between the amount charged by the Healthcare Service Provider and the Co-Payment fee (each payment, a “Co-Payment”) to the Healthcare Service Provider; and
 - (ii) 根據上文第 3.1 (b)(i) 項，會員必須向醫療服務提供者支付由政府訂立的共付額。
subject to Section 3.1 (b)(i) above, the Member shall pay the Co-Payment fee set by the Government to the Healthcare Service Provider.
- (c) 會員可使用長者醫療券支付共付額。
A Member may settle the Co-Payment with Elderly Health Care Voucher.
- (d) 如會員從醫療服務提供者獲得計劃範圍以外的服務，他／她須自費承擔有關服務的全數費用。
Where a Member receives services from a Healthcare Service Provider that falls outside of the scope of the DHC Scheme, he/she shall bear all of the costs of receiving such service at his/her own expense.

3.3 會員須注意，政府可不時更改計劃的服務範圍，而這些更改均對會員具有約束力。有關計劃的服務範圍及其他資料，請瀏覽計劃網頁 (<https://www.dhc.gov.hk/>)。

Members shall note that the Government may vary the scope of services under the DHC Scheme from time to time and any such variations will be binding on them. The scope of services and other information on the DHC Scheme may be found at the Scheme's website (<https://www.dhc.gov.hk/>).

4. 退出地區康健中心計劃

Termination of Membership of the DHC Scheme

4.1 計劃的會籍免費且永久有效。除非會員不再符合計劃的資格條件或退出計劃，其會籍才會提前終止。

Membership of the DHC Scheme is free. Subject to early termination due to the Members ceasing to meet the eligibility criteria for the DHC Scheme or withdrawing from the DHC Scheme, the DHC Scheme's membership is lifelong.

- 4.2 會員如欲退出計劃，可提前通知所屬地區康健中心，終止參加計劃。

A Member who wishes to withdraw from the DHC Scheme may, by giving prior notice to his/her corresponding DHC, withdraw from, and cease to be a Member of the DHC Scheme.

- 4.3 政府如有合理理由相信會員不再符合資格參加計劃，可向該名會員發出書面通知，終止其參加計劃。

If the Government has reasonable ground(s) to believe that a Member is no longer eligible to enrol in the DHC Scheme, it may terminate his/her enrolment in the DHC Scheme by giving written notice to him/her.

- 4.4 由會籍終止日起計的所有預約服務及未使用的服務節數會即時取消。

All the services scheduled for and the unused Subsidised Visit sessions of a Member whose membership is terminated will be cancelled immediately from the date of termination of his/her membership.

- 4.5 無論計劃會籍是由會員本人或政府終止，會員都必須在會籍終止的生效日期前繳清所有未繳付的費用。

A Member whose membership is terminated (whether by himself/herself or by the Government) must settle all of his/her outstanding payment before the effective date of such termination.